

ISBN 84-95289-00-8

LA FIESTA. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos

Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos

(A Coruña 13-15 de julio de 1998)



Sociedad de Cultura Valle Inclán
Colección SIELAE

La fiesta



Sagrario LÓPEZ POZA y Nieves PENA SUEIRO (eds.)

La fiesta

*Actas del II Seminario de
Relaciones de Sucesos*

(A Coruña, 13-15 de julio de 1998)

Editadas por

Sagrario LÓPEZ POZA y Nieves PENA SUEIRO

Sociedad de Cultura Valle Inclán

Colección SIELAE

1999

Colección SIELAE
(Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española)

Dirección:
FERNANDO BORES
SAGRARIO LÓPEZ POZA

Ilustración en cubierta: estampa xilográfica de *El Triunfo de Maximiliano* (ca. 1515-1518).
Biblioteca Nacional de Madrid (sign. ER-5828).

Edita:
SOCIEDAD DE CULTURA VALLE INCLÁN
Apartado 513
15480 FERROL

I.S.B.N.: 84-95289-00-8
Depósito Legal: C-268/99

Preimpresión:
PLUMA. Ferrol.

Imprime:
Impresores de Galicia, S.L. Oleiros.

ÍNDICE

Presentación	9
Gabriel ANDRÉS	
Relaciones extensas de fiestas públicas: itinerario de un género (Valencia, S. XVII)	11
Yolanda BARRIOCANAL LÓPEZ	
La permanencia dinástica en la literatura e iconografía fúnebre de las exequias reales celebradas en la Galicia del Antiguo Régimen	19
Nieves R. BRISABOA <i>et alii</i>	
Interfaz de consulta a una base de datos de <i>Relaciones de sucesos</i> vía Internet	29
Begoña CANOSA HERMIDA	
López de Hoyos, relator festivo y luctuoso	43
Pierre CIVIL	
Una fiesta religiosa y sus relaciones: el recibimiento de las reliquias de San Eugenio de Toledo (1565)	57
Enrique CORDERO DE CIRIA	
Importancia de la fiesta pública y las relaciones en la divulgación de la cultura emblemática	67
Alicia CORDÓN	
Una relación de fiestas en defensa de la Inmaculada Concepción (1622)	77
Jean-Pierre ÉTIENVRE	
Pellicer, relator de fiestas	87

Henry ETTINGHAUSEN		
Fasto festivo: las relaciones de fiestas madrileñas de Almansa y Mendoza	95	
Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES		
Los problemas bibliográficos de las relaciones de sucesos: algunas observaciones para un repertorio descriptivo (con un nuevo pliego poético del siglo XVI).....	107	
Fernando R. DE LA FLOR		
Economía simbólica de la relación de conmemoración fúnebre en el Antiguo Régimen: gasto, derroche y dilapidación del bien cultural	121	
José Julio GARCÍA ARRANZ		
Las relaciones de monstruos en el contexto de la teratología ilustrada de la Edad Moderna.....	133	
Víctor GARCÍA DE LA FUENTE y César DE MIGUEL SANTOS		
La recepción de relaciones de sucesos festivas.....	145	
R. Consuelo GONZALO GARCÍA		
El impresor de fastos reales en las relaciones de sucesos: estudio bibliográfico y nuevas aportaciones	155	
Juan Carlos IZQUIERDO VILLAVERDE		
Las relaciones de fiestas en verso en torno a Mariana de Austria en la Biblioteca Nacional de Madrid.....	175	
Rafael LAMARCA RUIZ DE EGUÍLAZ		
La representación del no creyente en los emblemas de las decoraciones festivas barrocas. De la bestia del <i>Apocalipsis</i> de San Juan a la tradición hercúlea de la Hidra de Lerna	187	
Giuseppina LEDDA		
Informar, celebrar, elaborar ideológicamente. Sucesos y casos en relaciones de los siglos XVI y XVII	201	
Sagrario LÓPEZ POZA		
Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro.....	213	
M ^a Pilar MANERO SOROLLA		
Las relaciones de las <i>Solemnes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de la N.B.M. Teresa de Jesús</i> de Diego de San José.....	223	
Ana MARTÍNEZ PEREIRA		
Relación de las <i>Noticias</i> de León Soto.....	235	
Víctor MÍNGUEZ		
<i>Porque sepa la verdad en el siglo venidero</i> . Confusiones, exageraciones y omisiones en las relaciones festivas valencianas.....	247	
Antonia MOREL D'ARLEUX		
Fiestas infernales y jubileos purgatorios	259	
Raquel NÚÑEZ ORJALES		
Notas sobre unas justas celebradas por el nacimiento de El Bautista: <i>Los pastores de Belén</i> de Lope de Vega.....	271	
Rubén PARDO LESTA		
Un acercamiento iconográfico a las exequias de la reina Margarita de Austria (A Coruña, 1612).....	281	
Nieves PENA SUEIRO		
El título de las <i>Relaciones de sucesos</i>	293	
Augustin REDONDO		
Fiesta, realeza y ciudad: las relaciones de las fiestas toledanas de 1559-1560 vinculadas al casamiento de Felipe II con Isabel de Valois	303	
Ana María REY SIERRA		
Las fiestas de Binche: dos puntos de vista.....	315	
Fermín DE LOS REYES GÓMEZ		
Los impresos menores en la legislación de imprenta (Siglos XVI-XVIII)	325	
Luc TORRES		
Las fiestas paródicas en la corte de Valladolid a través de las relaciones de sucesos	339	
M ^a de la Fe VEGA MADROÑERO		
El poema de Quevedo a la jura del príncipe Baltasar Carlos y las relaciones de la época.....	351	
Teresa ZAPATA FERNÁNDEZ DE LA HOZ		
Las relaciones de las entradas reales del siglo XVII. Del folleto al gran libro de la fiesta.....	359	

El autor implícito¹⁸ de las relaciones de fiestas pretende transmitir un contenido político-social a través de la selección de todo aquello perteneciente al referente real de la fiesta pública que dirija al receptor hacia un determinado pensamiento, y todo este contenido parcial se presenta siempre con el barniz del concepto de lo verdadero. A su vez, el lector implícito se nos aparece como aquel que acepta la realidad de la pintura que de la fiesta le ofrecen las relaciones y se deja influir pasivamente de su ideología subyacente. Pero no siempre ocurre así. En las que son burlescas, como las tenidas en cuenta anteriormente, esa selección nos muestra otro rostro de la fiesta, más divertido y popular. Se puede decir que lo lúdico sustituye de algún modo a lo verdadero, pero al mismo tiempo aporta otra dimensión de lo real, tanto o más característica, respecto al conjunto de la fiesta barroca.

Finalmente, cabe señalar que entre un receptor popular y un receptor culto, debido a sus diferentes experiencias y perspectivas, tenía que haber necesariamente un contraste de lecturas. Mientras que para el primero la admiración era la sensación más evidente, para el segundo bien pudiera ser una especie de autorreafirmación de su condición privilegiada, lo que quizá fuera también una de las razones que, desde la perspectiva de la recepción, explicara la producción de relaciones de fiestas en libro. En las relaciones burlescas, en cambio, el asombro y la admiración son elementos mucho menos importantes, potenciándose más la emoción que provoca el movimiento cómico y frenético de sus personajes y la diversión que su tono jocoso ofrece al lector.

¹⁸ En las posibles intencionalidades de estos textos hay que tener especial atención con el "autor" y el "lector implícitos". No olvidemos que todo "autor empírico" siempre tiene en mente a un "lector implícito", modelo ideal de receptor desde la óptica del emisor, y mucho más en esta clase de literatura, cargada de fuertes dosis de dirigismo social. La aprehensión del "autor implícito" a través de las marcas textuales nos puede dar las claves del sistema de valores que los autores de esta literatura querían transmitir, así como la influencia que esto podía provocar en los lectores. Por lo general, el autor implícito no manifiesta expresamente la intencionalidad que conlleva el texto y ofrece éste como un producto puramente informativo.

EL IMPRESOR DE FASTOS REALES EN LAS RELACIONES DE SUCESOS: ESTUDIO BIBLIOGRÁFICO Y NUEVAS APORTACIONES

R. Consuelo GONZALO GARCÍA
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria
(Universidad de Valladolid)

Para Manolo

Desde hace aproximadamente dos años vengo catalogando y estudiando las relaciones de sucesos en distintas bibliotecas particulares. La delimitación de un pequeño corpus de impresos de temática regio-festiva para su presentación y análisis bibliográfico en este *II Seminario de Relaciones de sucesos (La fiesta)*, se presentaba complicada, dado el volumen de los fondos que actualmente manejo y que describiré —espero, no muy tarde— en mi tesis doctoral¹. Sin embargo, y atendiendo a los criterios documental, material, formal, cronológico, geográfico y lingüístico, fijados metódicamente por la profesora Fernández Valladares², he seleccionado un total de 68 impresos de relaciones breves de fastos reales del siglo XVII, en prosa o mayoritariamente en prosa, escritas en castellano e impresas en la península. Trataré de aclarar, en primer lugar, la procedencia de esta colección, para centrarme después en el estudio bibliográfico de algunas piezas, como apéndice al número conocido de este tipo de impresos menores.

Para ello, hay que retroceder en el tiempo hasta el 12 de febrero de 1934. En esa fecha fallecía el Excmo. Sr. D. Juan Pérez de Guzmán y Boza, Duque de T'Serclaes de Tilly³. Por este motivo, y en su memoria, D. Vicente Castañeda publica ese mismo año una pequeña biobibliografía de tan eminente bibliófilo extremeño⁴. De su magnífica biblioteca nos habla D. José Enrique Serrano Morales, al retratar las animadas tertulias organizadas por el Duque en Sevilla y por su hermano gemelo, el Excmo. Sr. D. Manuel Pérez de Guzmán y Boza, Marqués de Jerez de los Caballeros⁵. Punto de reunión de investigadores para el examen de libros, en dichas tertulias se debatían los puntos oscuros de la Historia, se daba noticia de obras raras recién adquiridas, se proyectaba la publicación de otras y se juzgaban y comparaban los trabajos de impre-

¹ *Las relaciones de sucesos en bibliotecas particulares: Aportaciones a un catálogo descriptivo*.

² Véase su trabajo sobre los problemas bibliográficos de las relaciones de sucesos en este mismo volumen.

³ Entre los investigadores que han aportado un retrato biográfico del Duque de T'Serclaes de Tilly, y de su hermano gemelo, el Excmo. Sr. D. Manuel Pérez de Guzmán y Boza, Marqués de Jerez de los Caballeros, destacan: FRANCISCO ALMELA Y VIVES, «La bibliofilia en España», *Bibliofilia*, I, 1949, pp. 11-95, especialmente pp. 62-66; ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑO, *Los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (siglo XVI)*, Madrid, Estudios bibliográficos, 1962; ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑO y MARÍA BREY MARIÑO, *Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos existentes en la Biblioteca de The Hispanic Society of America (siglos XV, XVI y XVII)*, III, New York, The Hispanic Society of America, 1966. Por otra parte, recordemos que JUAN MORENO DE GUERRA dedicó al Duque de T'Serclaes su *Resumen genealógico de la Casa de Guzmán de Teba, cuya varonía conserva el Excmo. Sr. Duque de T'Serclaes*, Madrid, Est. Tip. Sucesores de Rivadeneyra, 1915.

⁴ *El Excelentísimo Señor Duque de T'Serclaes. Bio-bibliografía*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1934.

⁵ *Noticia de algunos libros impresos en Sevilla durante los últimos años y particularmente de los publicados por los Excmos. Sres. Duque de T'Serclaes y Marqués de Jerez de los Caballeros*, Valencia, Imp. de Francisco Vives Mora, MDCCCXCII.

sos y encuadernadores. Así es como, poco a poco, se fueron definiendo los gustos bibliofílicos de los dos hermanos: D. Manuel, coleccionista infatigable de libros de poesía y novelas, y D. Juan, apasionado por la historia y la prensa periódica.

Efectivamente, el Duque de T'Serclaes consiguió reunir uno de los mayores fondos bibliográficos de relaciones de sucesos particulares. Como explica Antonio Rodríguez-Moñino, en el momento en que D. Juan traslada su residencia de Sevilla a Madrid, a principios de siglo, aumenta de tal forma su entusiasmo adquisitivo que:

...apenas había día que no visitase a algún librero o comisionista reforzando cada vez más los tesoros acumulados y ocupando mucho tiempo en redactar las cédulas bibliográficas para la *Bibliografía de Historias locales españolas* y el *Suplemento a las Relaciones de Alenda*⁶.

Precisamente de este último proyecto hablaré más adelante. Antes, y de forma breve, conviene recordar algunas de las venturas y desventuras sufridas por tan magnífico fondo, especialmente tras su disparatada repartición en lotes entre los herederos de T'Serclaes al término de la guerra civil española. Durante este periodo, la Junta delegada del Tesoro Artístico había intervenido la colección y la Hemeroteca Municipal, el Centro de Estudios Históricos, el Archivo Histórico y la Biblioteca Nacional fueron los depositarios de la misma⁷. Será, pues, en 1939 cuando los herederos del duque recojan la mayoría de estos depósitos y procedan a la división de su biblioteca.

En estos momentos, y a falta de otros testimonios, no sé exactamente si fueron cinco o seis las partes originales en que quedó dividida la colección T'Serclaes, y digo originales, porque, aumentando el disparate, se ha ido subdividiendo en lotes menores y dispersándose lo que en principio era un todo perfecto⁸. En el transcurso de mis investigaciones he logrado localizar dos partes completas y una tercera parte de otra. Pero pretender el sueño de unificar los supuestos cinco o seis bloques en un único catálogo descriptivo resulta hoy por hoy una utopía, más sabiendo que una parte del fondo, al menos un lote de libros de tema local, pertenecientes al Duques de T'Serclaes de Tilly y familia, ha sido recientemente adquirido por la Biblioteca Nacional⁹.

⁶ *Los pliegos poéticos...*, op. cit., p. 30.

⁷ No es así extraño encontrar en la descripción catalográfica de un par de impresos del siglo XIX de la Biblioteca Nacional de Madrid —tras búsqueda en *Ariadna*— la siguiente nota de procedencia: *Su sello: «Junta Delegada del Tesoro Artístico. Libros depositados en la Biblioteca Nacional. Procedencia T'SERCLAES. N.º de la procedencia 9463 y 9399»* (se trata, respectivamente, de los *Recuerdos de Andalucía. Costumbres, tipos, trajes...*, de José de Otona, 1861, y de la *Colección nueva de cuentos morales para el uso de los niños*, compuesta por D.J.M.B.F., 1830).

⁸ Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO ofrecía algunas noticias de esta repartición en lotes (véase el *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (Siglo XVI)*, ed. corregida y actualizada por Arthur L.-F. ASKINS y Víctor INFANTES, Madrid, Castalia, 1997, p. 73). Por su parte, Diego CATALÁN describe y reproduce varios pliegos 'perdidos' que formaron parte de la biblioteca de T'Serclaes y que contenían romances viejos (véase «Los pliegos sueltos 'perdidos' del Duque de T'Serclaes», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo, Gredos-Universidad de Oviedo, III, 1984, pp. 361-376).

⁹ En subasta de Durán celebrada el 20 de octubre de 1997, la Biblioteca Nacional de Madrid adquirió, mediante tanteo, un total de 33 piezas y, mediante compra directa, un total de 15, de un importante conjunto de libros de tema local, que pertenecieron al Duque de T'Serclaes y familia (aparecen descritos en el correspondiente *Catálogo*, subasta n.º 321). Agradezco a Lorenzo Ruiz Fidalgo su paciencia y amabilidad al detallarme la noticia.

Tras estos breves apuntes, el corpus de relaciones de fastos reales que aquí presento proviene de una de esas partes originales del fondo T'Serclaes, perfectamente conservada hasta la fecha en cajas —un total de quince—, y supone aproximadamente el 15% de esta colección particular, integrada exclusivamente, salvo rara excepción, por relaciones de sucesos comprendidos entre los siglos XVI y XIX. Los principales focos de impresión son Sevilla y Madrid, con 24 y 21 relaciones respectivamente; le sigue en orden Barcelona con cinco, Valencia con tres, Málaga y Granada con dos y con una sola impresión Valladolid, Zaragoza y Alcalá de Henares, amén de ocho relaciones *sine notis*¹⁰.

EL SUPLEMENTO A JENARO ALENDA Y MIRA

Al revisar y clasificar los folletos de esta colección reparé inmediatamente en las anotaciones manuscritas que aparecían en las carpetillas de encuadernación u hojas de guarda de los impresos, con claras referencias a asientos bibliográficos de repertorios muy concretos —Palau o Alenda— y, de manera excepcional, con el registro o localización de otros ejemplares. En la mayoría de las relaciones de fastos reales figuraba la advertencia «No la cita Alenda», «No la vio Alenda» o «Adición a Alenda». La afición de T'Serclaes por adquirir este tipo de piezas, al margen de su inestimable valor como documento histórico, respondía al proyecto de compilación de un *Suplemento* al clásico Alenda y Mira. Claro está que varias de las ediciones no citadas en las *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, de las que T'Serclaes sí obtuvo ejemplar, son hoy conocidas y se citan en distintos catálogos o repertorios bibliográficos, dando localización y aportando signatura de ejemplares. Pero, para nuestra alegría, también son varias las relaciones que se han conservado en ejemplar único, alguna de ellas de particular rareza. Es el caso de un impreso de Rodrigo Cabrera, que relaciona el recibimiento hecho en Ferrara a la Reina Margarita de Austria en 1598 y su casamiento con Felipe III por poderes¹¹. Previa a la licencia, el impresor sevillano estampa una breve y curiosa cuña publicitaria que dice:

Todas las nuevas, que ay del Serenissimo Principe de Transilvania, despues que recobro salud, se quedan imprimiendo, con los auisos de Vngria, y Turquia, y otras partes: saldran para los Reyes.

No es una novedad el anuncio o adelanto de futuras impresiones a final de texto en las relaciones; lo que sucede es que, por lo general, se alude a nuevas ediciones que han de salir a continuación ampliando información sobre el mismo suceso y que frecuentemente se encabezan como *segunda relación*. En el caso, por ejemplo, de una de las relaciones sin pie de

¹⁰ Deseo expresar mi gratitud a los propietarios de estos fondos por su ilimitada generosidad y por el entusiasmo compartido, así como por la confianza que están depositando en mi trabajo. Debido a la obligada limitación de espacio no ha sido posible incluir aquí descripción bibliográfica analítica de cada uno de los impresos que conforman este corpus, por lo que remito al futuro catálogo descriptivo de la colección.

¹¹ Caja 10, n.º 719: *Relacion del Sotenne Recebimiento, que en la ciudad de Ferrara su Sanctidad y Cardenales hizieron a la Magestad de nuestra señora la Reyna de España, y los desposorios celebrados entre su Magestad de la Reyna nuestra señora y el Archiduque Alberto, en lugar de nuestro Rey Don Felipe tercero...* Fol., 2 hs. (Sevilla: Rodrigo Cabrera, 1598).

impresión de este corpus, en tamaño 4º, en donde se describe la entrada que hace la Reina María Luisa de Borbón desde el Retiro hasta el Palacio Real, un 13 de enero de 1680, el anónimo autor termina diciendo:

Lo demás que conduze à esta Memorable Entrada se dirà en Segunda Relacion¹².

Y efectivamente, Lucas Antonio de Bedmar y Valdivia se encarga de imprimir la segunda descripción de esta real entrada, junto con las noticias de los días inmediatamente posteriores a la misma, y así lo expresa al comienzo de la relación:

Con ansioso deseo anhela la curiosidad de muchos à la mas lata extension de todas las circunstancias, que concurrieron el Dia de la Publica Entrada de la Reyna nuestra señora Doña Maria Luisa de Borbon, y los demás Dias que à este se siguieron; y assi será preciso dar alguna noticia en esta segunda Descripción, con la verdad, y puntualidad que en la primera...¹³

Otras veces, sin embargo, se anuncia la impresión de una nueva relación, breve o extensa, para ampliar la noticia y ofrecer más detalles sobre un determinado suceso, pero, al no haber llegado hasta nosotros ninguna muestra, ignoramos si tal labor se llevó o no a cabo. Las alusiones a este propósito son claras: «De las demas nuevas prometo segundo pliego»¹⁴; «De lo que huuiere, prometo escriuir, y dar parte a la curiosidad, segun se permitiere, y en quanto a mi corta capacidad fuere possible»¹⁵; «Siendo forçoso remitir à mayor espacio, lo inmenso que no cabe en la brevedad del tiempo, que la curiosidad de los ausentes solicita una nueva de tanto consuelo»...¹⁶

Llegados a este punto, estoy de acuerdo con la profesora Fernández Valladares en la necesidad de abordar el repertorio de las relaciones de sucesos del siglo XVII ofreciendo descripciones bibliográficas analíticas, para obtener así un instrumento de control bibliográfico adecuado que permita identificar y discriminar distintas ediciones y ejemplares. Pensemos, en

¹² Caja 4, n.º 166: *Descripción verdadera y puntual de la real, magestuosa, y publica Entrada, que hizo la Reyna Nuestra Señora Doña Maria Luisa de Borbon, desde el Real Sitio del Retiro, hasta su Real Palacio, el Sabado 13 de Enero deste año de 1680...* 4.º. 16 p. (s.l.: s.n., 1680?). Otros ejemplares: BNM, VE/176-39 y VE/194-47. La edición que se localiza en la BNM: Ms/3927 (h. 129-136), es emisión de la edición anterior, de la que sólo se diferencia en una errata de la portada (*puntual por puntual*).

¹³ Caja 4, n.º 167: *Segunda descripción de la real Entrada, que la Reyna nuestra señora executò el Sabado 13 de Enero deste año de 1680, con las demás Noticias de los Dias 14, 15, 16 y 17 de dicho Mes.* 4.º. 16 p. (Madrid: Lucas Antonio de Bedmar y Valdivia, 1680?). Otros ejemplares: BNM, VE/194-48 y Ms/3927 (h. 137-144).

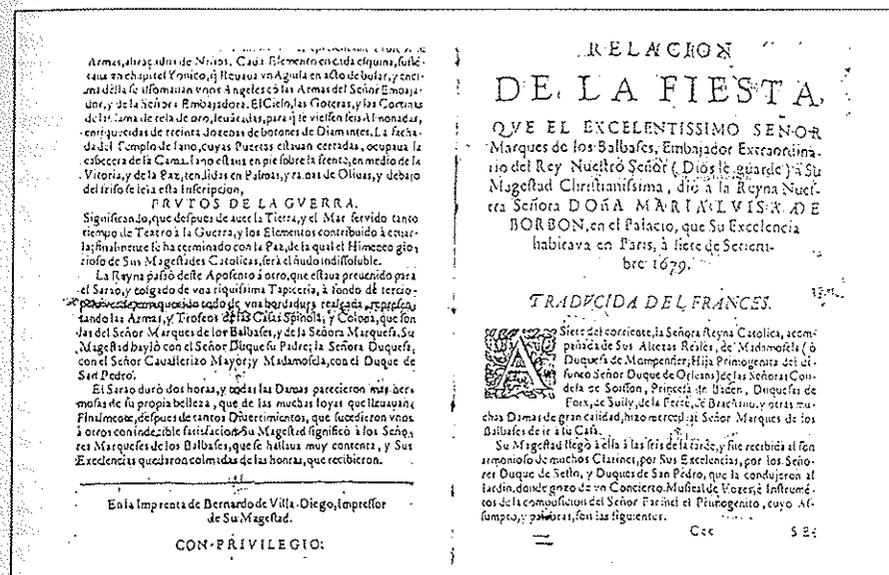
¹⁴ Así termina la relación compuesta por Gerónimo de Espino (caja 10, n.º 802): *Entrada del catolicissimo monarca de España Felipe III. En la muy noble y leal ciudad de Seuilla. Viernes primero de Março de 1624...* Fol., 2 hs. (Madrid: Juan González, 1624?). Otro ejemplar: BNM, VE/107-8.

¹⁵ Con esta afirmación concluye el anónimo autor (caja 3, n.º 107) de la *Relacion verdadera de las fiestas que se hicieron a las Velaciones del Rey nuestro señor, que Dios guarde, en la Villa de Navalcarnero, en que se declara, y da cuenta de los Señores que le asistieron, libreas, y galas que sacaron, y otras diferentes cosas, que con toda verdad se leera en este papel.* 4.º, 2 hs. (Sevilla: Juan Gómez de Blas, 1649).

¹⁶ Así lo expresa Francisco Fábregas Bremundán (caja 5, n.º 224), en su *Bosquejo de la triunfante magnífica, y sumptuosissima entrada, que en esta su católica Corte executò à veinte y dos de Mayo del presente año de 1690. Nuestra augustissima Reyna, y señora, doña Maria-Ana, Princesa Palatina del Rhin.* 4.º, 12 p. (Madrid: Sebastián de Armendáriz, 1690?). En la *Real Biblioteca*, III/6582 (4), y en la BNM, VE/194-16, se localizan, al parecer, otros dos ejemplares, este último incompleto (no me ha sido posible consultarlos y cotejarlos al término de este trabajo). Recordemos que ALENDA advertía: «Repetidas veces ofrece el autor publicar otra más amplia y circunstanciada relación de este suceso; pero ignoramos si llevó a efecto su promesa» (n.º 1508).

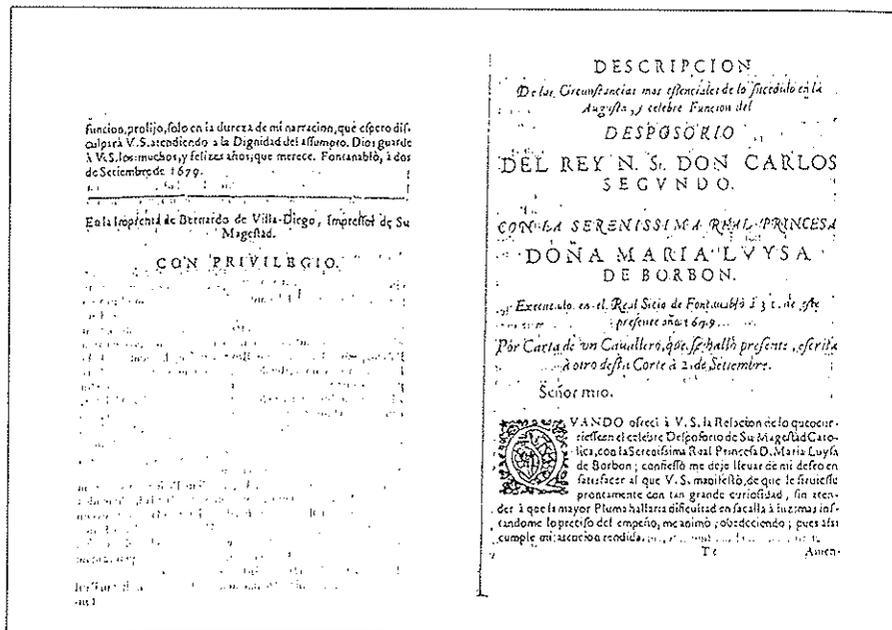
primer lugar, que los impresos que manejo responden a la política editorial del momento, que restringe la actividad de un impresor exclusivamente a su ámbito geográfico, por lo que puede hablarse de una producción o sistema de distribución y venta local de las relaciones¹⁷. De modo que, cuando se imprime determinado suceso en nueva imprenta, a menudo se manipula el texto y, como consecuencia, la noticia, multiplicándose el número de ediciones. En segundo lugar, y a modo de análisis ecdótico, cuando se localizan versiones manuscritas e impresas de un mismo texto, resulta muy interesante determinar su correcta filiación, desvelando parte del complejo mecanismo de lectura y reutilización de las fuentes por cronistas o relacioneros. Por último, debe tenerse en cuenta la doble vía de difusión de una noticia, es decir, como impreso exento e integrado en un texto oficial.

Si se me permite, empezaré por este último caso. Las relaciones de fastos del seiscientos que he seleccionado conforman un pequeño —pero importante— bloque de documentación bibliográfica e histórica sobre las fiestas con carácter extraordinario que se celebraron en



3.1

¹⁷ En el prólogo a Luis CABRERA DE CÓRDOBA, *Relaciones de las cosas sucedidas en la Corte de España desde 1599 hasta 1614*, Madrid, Imp. de J. Martín Alegria, 1857, p. VII, se lee: «Durante el reinado de los Príncipes austriacos, y aun en tiempo de Carlos V, todo acontecimiento notable que afectaba de alguna manera esta vasta monarquía (...), se anunciaban al público por medio de cartas o relaciones impresas que circulaban de mano en mano, se reimprimían después en las provincias y más tarde cruzaban los mares a América, África y la India...»



1.2

tomo a la familia real. Entre los impresores madrileños de más larga vida profesional se encuentra Bernardo de Villadiego. Las fiestas celebradas en París y Fontainebleau en 1679 alrededor de la figura de la Reina D.^a María Luisa de Borbón quedaron por él retratadas en varios impresos exentos, dos de los cuales forman parte de este corpus. Se trata de acontecimientos que tienen lugar más allá de nuestras fronteras. En el primer caso, nos llega una relación en prosa traducida del francés, en que se cuenta la fiesta que el Sr. Marqués de los Balbases dedicó a la Reina¹⁸ (lámina n.º 1.1)¹⁹; en el segundo, la noticia de la función del desposorio de Carlos II y María Luisa de Borbón se transmite por carta de un caballero que se halló presente, escrita a otro de nuestra corte²⁰ (lámina n.º 1.2); ambas relaciones llevan privilegio. Recordemos que

¹⁸ Caja 4, n.º 164: *Relacion de la fiesta, que el Excelentissimo Señor Marqués de los Balbases... dió à lo Reyna Nuestra Señora Doña Maria Luisa de Borbon, en el Palacio, que Su Excelencia habitava en Paris, à siete de Setiembre 1679.* 4.º, h. 255-258, sign. Cec^a ([Madrid]: Bernardo de Villadiego, 1679?). En la Real Biblioteca se localiza otro ejemplar encuadernado en un tomo de *Varios*, sign. III/6527 (6) (véase *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XII. Impresos Siglo XVII*, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional, 1996, R-94). Por su parte, el ejemplar de T^o Serclaes parece haber sido desgajado de un volumen más amplio.

¹⁹ Agradezco a los actuales propietarios de esta colección T^o Serclaes, a la Real Academia de la Historia y a la Biblioteca Nacional de Madrid, el haberme permitido la reproducción aquí de las ilustraciones que se enumeran.

²⁰ Caja 4, n.º 163: *Descripcion De las Circunstancias mas esenciales de lo sucedido en la... Funcion del Desposorio del Rey N. Sr. Don Carlos Segundo. Con... Doña Maria Luysa de Borbon. Executado en el Real Sitio de Fontanabó el 31 de este presente año 1679. Por Carta de un Cavallero, que se halló presente, escrita à otro desta Corte à 2 de Setiembre.* 4.º, h. 217-222, sign. T^o ([Madrid]: Bernardo de Villadiego, 1679?). Se conserva encuadernado y, en el reverso de la portada, figura el *ex libris* del Marqués de la Fuensanta del Valle. En la Biblioteca Nacional de Madrid se localiza otro ejemplar, con la signatura VE/538-12. SIMÓN DÍAZ registra además otra edición impresa en Zaragoza, ese mismo año, en 4.º (BLH, IX, n.º 2579), pero no consigna ejemplares.

la práctica epistolar aseguraba la comunicación rápida del suceso —ya que se supone una correspondencia mantenida entre emisor y receptor—, y añadía cierto componente de verosimilitud —pues el cronista es testigo ocular del hecho. De esta manera, la impresión de la noticia llegada por carta constituye una de las prácticas editoriales más comunes en esta variedad tipológica de la literatura de amplia difusión²¹.

Pero lo que aquí me interesa destacar es que ambos sucesos fueron concebidos como fascículos independientes de la *Gazeta de Madrid*, del año 1679, y se publicaron —con asignación de las correspondientes firmas y foliación— entre los meses de septiembre y octubre, de manera que las dos relaciones de este corpus serían simplemente testimonio de su circulación o distribución y venta como impresos exentos. En efecto, aunque muchos son los nombres de impresores que colaboraron en la impresión del primer periódico español, nacido a imitación de las gacetas que se imprimían cada semana en Italia, Flandes, Francia y Alemania, en concreto, *La Gazeta ordinaria de Madrid* de 1678, 79 y parte del 80, se publicaba los martes en la imprenta de Bernardo de Villadiego, impresor de su Magestad²². Está claro que la difusión de los sucesos era inmediata y que la actualidad de la noticia —en el caso que nos ocupa— quedaba asegurada por doble vía editorial, hecho que debe tenerse en cuenta a la hora de su tratamiento bibliográfico. En esta parte de la historia de la literatura popular, atender al doble *status* de estos testimonios impresos, como relaciones breves exentas y como prensa periódica, resulta clave en la aceptación de un proceso de redacción y publicación muy cercano a los hechos relatados.

II

El segundo caso que quiero comentar con algún detenimiento es el de una relación en 4.º de las *Fiestas de cañas i toros que los cavalleros de Sevilla hizieron en dos de Octubre de 1620, por la junta de sus Altezas los Principes erederos de España*, inédita hasta la fecha e impresa en Sevilla, por Francisco de Lira, en el año 1620²³ (lámina n.º 2.1). En el proceso de identificación bibliográfica de la misma, observé que el texto del impreso podía responder a la descripción de dos distintas copias manuscritas. Alenda ofrecía localización de una de ellas: Biblioteca Nacional, *Colección Cisneros*, parte 4.ª, signatura F. 18²⁴. Sin embargo, el manuscrito a que hacía referencia se localiza actualmente en la Real Academia de la Historia, *Colección Salazar y Castro*, signatura 9/426(42). Se trata de un volumen en 4.º, encuadernado en perga-

²¹ Véase VÍCTOR GARCÍA DE LA FUENTE. «Relaciones de sucesos en forma de carta: estructura, temática y lenguaje», en María Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA & al., *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*. Alcalá de Henares, Publicacions de la Sorbonne, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, pp. 177-184, especialmente p. 180.

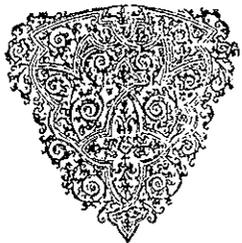
²² Véase EUGENIO HARTZENBUSCH, *Periódicos madrileños. Años 1661 a 1870*. Para las ediciones de la *Gazeta ordinaria de Madrid*, SIMÓN DÍAZ, BLH, X, n.º 3689. ALENDA incluye en el asiento correspondiente a los sucesos cit. en n.º 18 y 20 el dato de su publicación en las *Gazetas de Villadiego* (n.º 1406 y n.º 1403, respectivamente).

²³ Caja 1, n.º 19, 4.º, 8 hs.

²⁴ Véase ALENDA, n.º 732. Da localización de una copia de una primera *Relación*, diferente de la compuesta por Francisco Morovelli de Puebla y descrita en el asiento n.º 731 (véase n.º 25). Su encabezamiento: *Fiestas de cañas y toros que hizo la nobleza de sevilla, por la junta de sus Altezas [sic] los príncipes herederos de España, en dos de octubre de mill y seiscientos y veinte años*.

con los suenos fuegades. Tomaron otra vez sus cavallos i
hicieron buecos, ellos i los heatos, en forma de malicars, i he
ron buetas a la ciudad. Ilevaron delante las trompetas, i
baterias i clarines, haciendo la noche el mayor ruido que
se oia del año. Desta fiesta anduvieron hasta las once, i
cogiendo se bien cansados.

En la fiesta en Sevilla, por Francisco de Lyra. Año 1610.



2.1

FIESTAS
DE CAÑAS I TOROS QUE

LOS CAVALLIEROS DE SEVILLA
hicieron en el mes de mayo, por la fiesta de su
Reynado de España.

A nobleza de Sevilla, la mas preta en el servicio
de su Rey, la mas grandiosa en sus hechos, la de ma
yor animo i bizarría, luego que oió las alegrias
i felicidades nuevas de la desleada junta de sus Altezas, i
por largos i felices años gozen, i vean los hijos de sus hijos,
para gloria de sus Reinos, con tanta abundancia, como los
renuevos de la oliva bien cultivada, tantos que llenen los
denos Reinos del mundo, estendiendo por ellos la fe de Je
su Cristo. Luego para q̄ a sus oídos llegó tan agradable nue
va, brotando gozo, i desfendo manifestarlo al mundo,
poniendole la primera por exemplo, para que todas las de
mas ciudades que tocan la demarcacion de este gozo, la
miren, fino en el todo, en alguna parte, se junten a tratar de
la manifestacion de su alegría, a ordenar fiestas, i tales que
me obligan a que no las dexé en silencio, si bien te no des
lustras con mi pluma, nueva en este exercicio.

Fue la junta en casa del Marques de Ayamonte, primer
mohil de estas fiestas, pues con una facilidad no pensada, i
una presteza no villa, se llevó a cabo todas las cosas de las
denas voluntades, de manera q̄ no en veinte i quatro dias,
fino en menos de media conliguo el fin deseado, sin pa
recer que en alguno de los denos animos oviese movimie
to contrario, aies posible que lo sea en cosas de su gusto,
que

A

Fiestas de cañas i toros que hizo

Los nobles de Sevilla, por la fiesta
de su Rey, i de su Reyna, i de su
Reynado de España, en el
mes de mayo, por la fiesta de su
Reynado de España.



La nobleza de Sevilla, la mas preta en el servicio
de su Rey, i de su Reyna, i de su Reynado de España,
luego que oió las alegrias i felicidades nuevas de la
desleada junta de sus Altezas, i por largos i felices
años gozen, i vean los hijos de sus hijos, para gloria
de sus Reinos, con tanta abundancia, como los
renuevos de la oliva bien cultivada, tantos que llenen
los denos Reinos del mundo, estendiendo por ellos la
fe de Jesu Cristo.

Fue la junta en casa del Marques de Ayamonte, primer
mohil de estas fiestas, pues con una facilidad no
pensada, i una presteza no villa, se llevó a cabo
todas las cosas de las denas voluntades, de manera
q̄ no en veinte i quatro dias, fino en menos de media
conliguo el fin deseado, sin parecer que en alguno
de los denos animos oviese movimiento contrario,
aies posible que lo sea en cosas de su gusto, que

2.2

mino, de 399 hojas, numeradas con dos foliaciones, y presentado como *Memorial de cosas diferentes y curiosas, recopiladas por Juan de Cisneros y Tagle, corregidor de la villa de Frómista y regidor perpetuo de la de Carrión. Año de 1618*. La copia manuscrita de nuestra relación ocupa desde el folio 128v al 138v de la segunda parte, la cual se terminó en Carrión el 7 de diciembre de 1620 y se dedicó a Bernardino de Velasco y Tovar, duque de Frías (lámina nº 2.2).

En cuanto a la segunda copia manuscrita, encabezada como *Relacion segunda de las cañas y toros...*, los pocos datos que tenemos lo proporciona Gallardo, que dice:

En la tabla del códice donde se contiene esta *Relación*, seguida á la primera, se dice ser ambas de Morovelli; pero no sé á qué escribir un mismo sujeto dos relaciones de un mismo asunto. Mas el autor de ésta dice de sí: «Temo deslustrarlas (fiestas) con mi pluma, nueva en este exercicio».

Tanto esta cita como el final de texto —«Perdona la humildad del lenguaje; que no ha llegado a mi noticia otro mas superior»—, están presentes en el impreso sevillano y ausentes en la copia del manuscrito de la RAH. Cuando el canónigo Loaisa copió de su mano en 1694 la relación descrita por Gallardo²⁵, tal vez pudo hacerlo a partir de nuestra edición impresa en 1620. Lo que desconozco es si esta es primera edición o si pudo servirle de original precisamente el manuscrito académico. Teniendo en cuenta las divergencias entre ambas versiones, casi siempre en forma de interpolación, recorte o adición textual, me inclino por el establecimiento de dos estados distintos de redacción y transmisión del texto. En cualquier caso, el estudio de la circulación del escrito en la Edad Moderna, en términos de transmisión textual, aporta datos inestimables relacionados con su difusión y con el grado de fidelidad a la voluntad del autor, editor e impresor.

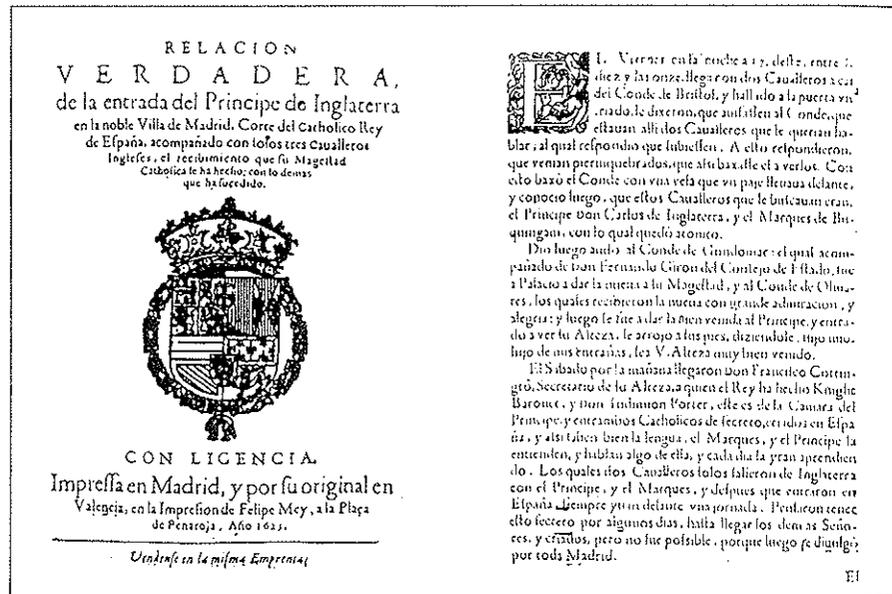
III

A partir de este momento, intentaré presentar varios de los problemas bibliográficos que pueden caracterizar a este tipo de impresos menores y que debemos tener en cuenta a la hora de catalogarlos. Parece claro que la condición literaria de las relaciones de fastos reales y su consabido carácter informativo-propagandístico facilitaron la publicación casi simultánea de diferentes ediciones en varias imprentas peninsulares, y se supone que con tiradas de elevado número de ejemplares.

a) En primer lugar, retomo y desarrollo la noticia de una curiosa edición sevillana de la que ya hablé en un trabajo reciente²⁶, integrada ahora dentro de este corpus. Se trata de una relación

²⁵ Véase GALLARDO, nº 3171-173. Describe la primera y la segunda relación de estas fiestas, los *Apuntamientos* a la segunda y la respuesta a los mismos, y aclara: «La copia de estos *Apuntamientos* que tenemos delante, la de la réplica á ellos que se les sigue, y la de las dos *Relaciones*, fue hecha en Sevilla hacia el año de 1694, por el canónigo Loaisa».

²⁶ «Sucesos mayores en impresos menores: el nacimiento del Príncipe Felipe Próspero (1657)», *Rivista di Studi Ispanici*, en prensa. Este trabajo se expuso en la VIIª sesión del «Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas», celebrada en Salamanca el 20 de marzo de 1998, bajo el título: *Historia del Libro III: El nacimiento del Periodismo: Imprenta e ideología en las relaciones de noticias de la época de los Austrias*.



Otro caso parecido se presenta en la *Relacion verdadera de la entrada del Principe de Inglaterra en la noble Villa de Madrid...*, edición impresa en Valencia por Felipe Mey, en 1623, a partir de un ejemplar de otra edición impresa en Madrid⁴³ (lámina nº 8.1), cuyo texto también publicará Francisco de Lyra en Sevilla con otro encabezamiento⁴⁴. Frente a este impreso valenciano, en la Real Academia de la Historia se localiza un ejemplar sin pie de imprenta y mótulo de portada, con idéntica base prosística, aunque no exento de pequeñas variantes y recortes textuales⁴⁵ (lámina nº 8.2). El hecho de que circularan sin problemas estas ediciones —y tantas otras— en el primer cuarto de siglo confirma nuevamente la teoría del escaso control legal y la falta de reglamentación sobre este tipo de impresos menores.

* * *

Con la presentación de este corpus y la ejemplificación del triple proceso de conformación textual, circulación y difusión de las relaciones de fastos reales en el ámbito peninsular, queda patente la abundancia y riqueza de las muestras que han llegado hasta nosotros, sin duda una mínima parte de lo que realmente debió imprimirse, dado el interés desmedido por este tipo de acontecimientos regios en la España de los Austrias.

⁴³ Caja 1, nº 28. 4º. 4 hs.

⁴⁴ Se trata de una edición en formato fol. 2 hs. Véase ALENDA, nº 762, y PALAU, XVI, nº 257678.

⁴⁵ RAH. 9/3685(55). Véase SÁNCHEZ ALONSO, *Impresos de los siglos XVI y XVII de temática madrileña*, nº 186. Alenda apuntaba, al describir la edición sevillana de Francisco de Lyra (nº 762): «Hay otra relación enteramente igual, aunque de letra bastardilla y sin encabezamiento ni pie de imprenta», seguramente ésta. A la vez, en la BNH (VC/250-66) se localiza un ejemplar (VC/250-66) de otra edición *sine notis* carente de encabezamiento, pero de letra redonda.

El Viernes en la noche a 7, desta, entre 10 diez y las onze, llegaron dos Caualleros a casa del Conde de Bristol, y hallado a la puerta un criado, le dixeron, que quisiesen al Conde, que estaban allí dos Caualleros, que le querian hablar; al qual respondió que subiesse. A esto respondieron, que venian pierniquebrados, que así baxasse a verlos. Con esto baxó el Conde con una vela que un paje llevaba delante, y conocio luego, que estos Caualleros que le buscaban eran, el Principe don Carlos de Inglaterra, y el Marques de Buckingham, con lo qual quedó atonico.

Dio luego auiso al Conde de Gondomar, el qual acompañado de don Fernando Giron del Consejo de Estado, fue a Palacio a dar la nueva a su Magestad, y al Conde de Olivares, los quales recibieron la nueva con grande admiracion, y alegría; y luego se fue a dar la bien venida al Principe, y entrado a ver su Alteza, le arrojó a sus pies, diciendole, hijo mio, hijo de mis entrañas, sea V. Alteza muy bien venido.

El Sabado por la mañana llegaron don Francisco Cottington, Secretario de su Alteza, quien el Rey ha hecho Knight Baronet, y don Indimion Porter, el es de la Cámara del Principe, y otros dos Catholicos de secreto, venidos en España, y así talien buena lengua, el Marques, y el Principe la entendien, y hablan algo de ella, y cada uno la gran aprehension. Los quales dos Caualleros tolos salieron de Inglaterra con el Principe, y el Marques, y después que entraron en España siempre yran delante una jornada. Pusieron tenec esto secreto por algunos dias, hasta llegar los don Carlos, y criados, pero no fue posible, porque luego se divulgó por toda Madrid.

EI



El Viernes en la noche, diez y siete deste, entre las diez y las onze, llegaron dos Caualleros a casa del Conde de Bristol, y hallando a la puerta un criado, le dixeron, que quisiesen al Conde, que estaban allí dos Caualleros, que le querian hablar; al qual respondió que subiesse. A esto respondieron, que venian pierniquebrados, que así baxasse a verlos. Con esto baxó el Conde con una vela que un paje llevaba delante, y conocio luego, que estos Caualleros que le buscaban eran el Principe don Carlos de Inglaterra, y el Marques de Buckingham, con lo qual quedó atonico.

Dio luego auiso al Conde de Gondomar, el qual acompañado de don Fernando Giron del Consejo de Estado, fue a Palacio a dar la nueva a su Magestad, y al Conde de Olivares. Los quales recibieron la nueva con grande admiracion y alegría; y luego se fue a dar la bien venida al Principe, y entrado a ver a su Alteza, se arrojó a sus pies, diciendole, *Filijo mio, hijo de mis entrañas, sea V. Alteza muy bien venido.*

El Sabado por la mañana, llegaron don Francisco Cottington Secretario de su Alteza (a quien el Rey ha hecho Knight Baronet) y don Indimion Porter; los quales solos salieron de Inglaterra con el Principe y el Marques, y después que entraron en España, siempre yran delante una jornada. Pensaró tener esto secreto por algunos dias, hasta llegar los don Carlos, y criados, pero no fue posible, porq luego se divulgó por toda Madrid.

El Sabado en la tarde, el Marques de Buckingham fue en compañía del Conde de Bristol y del Conde de Gondomar a ver a su Magestad, y a darle cuenta de la venida del Principe. Y a la noche vino el Conde de Olivares de parte del Rey a la posada del Principe, a darle la bien venida de parte de su Magestad. El Principe le dio audiencia arrimado a un bufete, y el Conde no se quiso cubrir, aunque su Alteza le mandó varias vezes que se cubriessse. Aquella misma tarde se trató en el Consejo de Estado de lo que se ria bueno hazer en este caso, y no se hallaron poco embaraçados. Al fin resolvieron de hazerle toda la honra que fuesse posible. Y luego su Magestad embió a todos los Superiores de las Religiones, que encomendassen a Dios un negocio del seruicio de su Magestad, y de la Fè Catholica.

El modo de salir de Inglaterra fue; Que auiendo el Rey tratadolo con el Consejo, todos, o los mas contr. dixeron esta venida; pero el Rey, casi contra el parecer de todos lo resolvió, y luego auiso al Marques de Buckingham, y mandó que todos se juntaassen en cierta parte a tal hora, y que no se despidiessen, y aun de sus propias mugeres. Desta manera partieron de Londres y llegaron a Dobra, donde el Marques embió a llamar al Governador y le dixo; *Este Cauallero que veis aqui es el Principe nuestro señor, y yo*

82